

Spezifischer Geltungsbereich / *Specific scope*

(nach Kundenvorgabe bei Abweichungen vom allgemeinen Geltungsbereich)
(according to customer specifications in the event of deviations from the general scope)

Auftraggeber <i>customer</i>			
Auftrag <i>order</i>		Projekt <i>project</i>	
Spezifikation <i>specification</i>		Artikel <i>item</i>	

Allgemeiner Geltungsbereich / *General scope*

Dieser Qualitätskontrollplan legt den Qualitätsstandard für Prüfmaßnahmen und Dokumentation von Einzelteilen fest. Hierbei bedeutet der Fertigungsstandard (FS) die Durchführung von Maßnahmen unabhängig von dem in den Bestellungen spezifizierten Prüfumfang. Der allgemeine Prüfumfang erfolgt nach Arbeitsanweisung ZG-QMS-AA-A4-03.

This quality control plan defines the quality standard for test activities and documentation of pieceparts. Here, the production standard (ps) means the implementation of measures, regardless the scope of testing specified in the orders. The general test scope of testing is based on work instruction ZG-QMS-AA-A4-03.

Prüfbescheinigungen nach EN 10204 / *Test certificates per EN 10204*

Prüfbescheinigung (PB) <i>Test certificate (TC)</i>	Definition <i>definition</i>	Anmerkungen <i>notes</i>
Werksbescheinigung 2.1 <i>Certificate of compliance 2.1</i>	Hersteller bestätigt ohne Angabe von Prüfergebnissen, dass das gelieferte Erzeugnis den Vereinbarungen entspricht, <i>The manufacturer confirms without giving test results, that the delivered product corresponds to the agreements.</i>	
Werkszeugnis 2.2 <i>Factory certificate 2.2</i>	Hersteller bestätigt Prüfergebnisse auf Grundlage nicht spezifischer Prüfungen. Prüfparameter und -umfang sind separat festzulegen. <i>The manufacturer confirms test results on the basis of non-specific tests. Test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i>	Nicht zum gelieferten Produkt zuordenbar, wird von Fachpersonal ausgestellt. <i>Not attributable to the delivered product; is issued by qualified personnel.</i>
Abnahmeprüfzeugnis 3.1 <i>Inspection certificate 3.1</i>	Der von der Fertigungsabteilung unabhängige Abnahmebeauftragte des Herstellers bestätigt auf der Grundlage spezifischer Prüfungen die Prüfergebnisse, Prüfparameter und -umfang sind separat festzulegen. <i>The manufacturer's acceptance representative, who is independent of the production department, confirms the test results on the basis of specific tests; the test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i>	berufener Werkssachverständige WSV oder QS, zum Produkt zuordenbar; Identifizierung über Charge bzw. Auftrag <i>Appointed factory expert or QA; attributable to the product; identification via batch or order</i>

Abnahmeprüfzeugnis 3.2	Der von der Fertigungsabteilung unabhängige Abnahmebeauftragte des Herstellers <u>und</u> des vom Besteller beauftragten Abnahmebeauftragten oder in amtlichen Abnahmevorschriften genannten Abnahmebeauftragten bestätigt auf der Grundlage spezifischer Prüfungen die Prüfergebnisse. Prüfparameter und -umfang sind separat festzulegen. <i>The manufacturer's acceptance representative, who is independent of the production department, and the acceptance representative appointed by the purchaser or named in the official acceptance specifications confirms the test results on the basis of specific tests. The test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i>	
-------------------------------	--	--

Prüfbescheinigungen nach DIN 55350-18 / Test certificates acc. DIN 55350-18

Prüfbescheinigung (PB) <i>Test certificate (TC)</i>	Definition <i>definition</i>	Anmerkungen <i>notes</i>
Qualitätsprüfzertifikat 4.1.2 <i>Quality test certificate 4.1.2</i>	Bestätigung nicht auftragsbezogener Messergebnisse, <i>Confirmation of non-order-related measurement results,</i>	analog Werkszeugnis 2.2 z.B. Chargenwerte <i>Analogue to factory certificate 2.2 e.g. batch values</i>
Qualitätsprüfzertifikat 4.2.2 <i>Quality test certificate 4.2.2</i>	Bestätigung individueller Messergebnisse Confirmation of individual measurement results	spezifische Prüfung analog Abnahmeprüfzeugnis 3.1 Specific testing analogue to inspection certificate 3.1

Sonstige Prüfbescheinigungen / Other test certificates

Erstmusterprüfbericht	Der EM-Prüfbericht dokumentiert die Ergebnisse der Prüfung von Erstmustern vor dem Serienanlauf nach Vorgaben des Auftraggebers. Anlass für einen EM-Prüfbericht kann ein Neudesign, ein Re-Design (z.B. nach längerer Fertigungspause) oder eine Bemusterung zur Herstellerqualität sein. EM-Prüfberichte werden vom Zulieferer erstellt und vom Empfänger gegengeprüft und bewertet (Freigabe, Freigabe mit Auflagen oder Ablehnung). <i>This test report documents the results of the testing of initial samples before the start of series production according to the customer's specifications. The reason for this test report may be in new design, redesign (e.g. after an extended break in production), or sampling to assess manufacturer quality. This test reports are performed by the supplier and cross-checked and evaluated by the recipient (approval, conditional approval, or rejection).</i>	Es gibt keine konkrete Vorgabe, wer die Prüfungen beim Lieferant durchführt. Die fachliche Kompetenz muss auf jeden Fall gegeben sein. <i>There is no specific requirement on who performs the tests at the supplier's premises, but technical expertise is definitely required.</i>
-----------------------	---	--

Dokument elektronisch erstellt und ohne Unterschrift gültig, Änderungs- und Freigabevermerke im PDM-System, Schutzvermerk n. DIN ISO 16016 <i>Document created electronically and valid without signature; change and release notes in PDM system; proprietary notice per DIN ISO 16016</i>	Bearbeiter <i>editor</i>	Geprüft/Freigabe <i>tested/approved</i>
	25.10.2012	15.10.2012
	STB	RPO

Prüfmaßnahmen der ZIMM Germany GmbH – Fertigungsstandard (FS) markiert

Testing measures of ZIMM Germany GmbH – Manufacturing Standard (MS) marked

FS	Prüfparameter <i>test parameter</i>	Bemerkung <i>comment</i>	PB
☒	Mechanische Eigenschaften und chemische Analyse des Rohmaterials <i>Mechanical properties and chemical analysis of raw materials</i>	Abnahmeprüfzeugnis des Lieferanten je verwendeter Charge <i>Acceptance test certificate of the supplier for each batch used</i>	3.1
☐	Mechanische Eigenschaften und chemische Analyse des Rohmaterials <i>Mechanical properties and chemical analysis of raw materials</i>	Abnahmeprüfzeugnis des Lieferanten mit Angaben der Qualitätsklasse für US-Prüfung je verwendeter Charge <i>Acceptance test certificate of the supplier, indicating the quality class for US testing for each batch used</i>	3.1
☒	Materialhärte (Einsatzhärten) Material hardness (case hardening)	QS-geprüftes Messprotokoll von Probestab mit Angaben zu / <i>QA-approved measurement report of test stick, with statement of:</i> - Härte-Verlauf (Grenzhärte 550 HV) / <i>hardness profile (hardness limit: 550 HV)</i> - Oberflächenhärte / <i>surface hardness</i> - Kernfestigkeit / <i>core strength</i>	3.1
☐		Sonder-Grenzhärteverlauf nach Zeichnung <i>special hardness limit profile according to drawing</i>	
☒	Geometrische Verzahnungsparameter geschliffener Verzahnungen / <i>Geometrical gear parameters of grounded gearing</i>	QS-geprüftes Messprotokoll mit Angaben zu / <i>QA-approved measurement report with statement of:</i> - Einzelfehler nach DIN 3962 (Stirnräder) <i>individual errors per DIN 3962 (spur gears)</i> - Teilungs- u. Rundlauf nach DIN 3965 (Kegelräder) <i>pitch and concentricity per DIN 3965 (bevel gears)</i> - Topographie Kegelradverzahnung <i>topography of bevel gearing</i>	3.1
☒	Tragbild geläppter oder gefräster Kegelradverzahnungen /	Ausführung durch Fachpersonal <i>Performed by qualified personnel</i>	2.2
☐	Contact pattern of lapped or milled bevel gears	Bestätigung durch QS-Personal oder Werksachverständigen <i>Confirmation by QA personnel or factory expert</i>	3.1
☒	Abmessungen bei Verwendung metrischer Messmittel	Ausführung durch Fachpersonal <i>Performed by qualified personnel</i>	2.2
☐	(Längen und Durchmesser) / <i>Dimensions by using metric measuring equipment (lengths and diameters)</i>	Ausführung durch QS-Personal oder Werksachverständigen <i>Performed by QA personnel or factory experts</i>	3.1

☐	Oberflächenrissbildung <i>Surface cracking</i>	Magnetpulverprüfung nach DIN EN ISO 23278 Ausführung durch beauftragte Firma <i>Magnetic particle test per DIN EN ISO 23278 Performed by contractor</i>	3.1
☐	Materialstruktur	Ultraschallprüfung / <i>Ultrasonic testing</i>	3.1
☐	<i>Material structure</i>	Röntgen / <i>X-ray</i>	3.1

Versandvorschrift für Dokumentation – Versandstandard (VS) markiert
Shipping specifications for documentation – shipping standard marked Description

VS	Beschreibung <i>Description</i>	VS	Beschreibung <i>Description</i>
☒	Elektronisch per E-Mail <i>Electronic, by e-mail</i>	☐	elektronischer Datenträger (CD-ROM) <i>Electronic data storage medium (CD-ROM)</i>
☐	Papier – Anzahl: <i>Paper – quantity:</i>	☐	Erstmusterbericht / <i>Initial sample report</i>
☒	EN 10204 Werkszeugnis 2.2 <i>EN 10204 Factory certificate 2.2</i>	☐	EN 10204 Werksbescheinigung 2.1 <i>EN 10204 Factory certification 2.1</i>
☒	EN 10204 Abnahmeprüfzeugnis 3.1 Rohmaterial <i>EN 10204 inspection certificate 3.1 Raw material</i>	☐	EN 10204 Abnahmeprüfzeugnis 3.1 <i>EN 10204 Acceptance test certificate 3.1</i> Einzelteile / <i>piecepart</i>
☒	Maßprotokoll(e) für Paßmaße <i>Dimensional record(s) for tolerance dimensions</i>	☐	EN 10204 Abnahmeprüfzeugnis 3.2 <i>EN 10204 Acceptance test certificate 3.2</i>
☒	Verzahnungsdokumentation(en) <i>Gearing documentation(s)</i>	☐	DIN55350-18 Qualitätsprüfzertifikat 4.1.2 <i>DIN55350-18 Quality test certificate 4.1.2</i>
☒	Härteprotokoll(e) <i>Hardness report(s)</i>	☐	DIN55350-18 Qualitätsprüfzertifikat 4.2.2 <i>DIN55350-18 Quality test certificate 4.2.2</i>
		☐	Protokoll(e) Rissprüfung / <i>Crack test report(s)</i>
			Protokoll(e) Ultraschall / <i>Ultrasonic report(s)</i>
			Protokoll(e) Röntgen / <i>X-ray report(s)</i>